

曾胡古体诗词英译



清秋

王伟
编译

014034996

Innocent Autumn

122
30

曾胡古体诗词英译



清秋

王伟
编译



北航

C1714582

 中国书籍出版社
CHINA BOOK PRESS

I 22
30

图书在版编目 (CIP) 数据

清秋：曾胡古体诗词英译/王伟编译. —北京：中国书籍出版社，2014. 2

ISBN 978-7-5068-4039-2

I. ①清… II. ①王… III. ①诗词—作品集—中国—汉、英 IV. ①I22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第016126号

清秋：曾胡古体诗词英译

王伟 编译

责任编辑 宋 然

责任印制 孙马飞 张智勇

封面设计 上智博文

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路97号（邮编：100073）

电 话 (010)52257143（总编室） (010)52257153（发行部）

电子邮箱 yywhbjb@126.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京睿特印刷厂

开 本 889毫米×1194毫米 1/32

字 数 125千字

印 张 6

版 次 2014年2月第1版 2014年2月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4039-2

定 价 29.00元



作者与曾胡老师合影

龙梦晖，中国政法大学外国语学院前院长。一九八四年至一九九四年间任山西师范大学外语系主任。

序言

情深诗自工

龙梦晖

《尚书》说：“诗言志。”十九世纪英国诗人华兹华斯（William Wordsworth）说：“Poetry is the spontaneous overflow of powerful feelings.”（“诗乃自发溢出的强烈的情感。”）诗歌是人类最古老的一种文学形式。诗歌包含着强烈的感情和丰富的想象，运用比兴、象征、拟人、隐喻等表现手法，更集中概括地表现诗人的情思。

学苑出版社于二〇〇八年和二〇一〇年出版了翻译家和作家曾胡先生的诗作《咏归楼主诗词集》和《咏归楼主诗词二集》。曾胡的诗作，如诗集中序跋所言，“清灵恬然”、“闲适、宁静、平和”，为“兴之所至”。他也明言，“创作要发自心灵”，“以情为张本”。读完他寄来的诗集，我深感他的诗内容清新隽永，格律工整。他在古体诗上的深厚造诣给我留下了极深的印象。

王伟和曾胡师出同门，毕业后还去英国切斯特菲尔德学院学习并获英国教师资格证书，任职高校英语系主任、学报主编、英文报主编；学术论著和文学类作品甚丰，此外还有英汉诗译多种。经与曾胡商量后，王伟从他的两本诗集中选取了较为静态的以“秋”为主题的部分作品，进行英译，定名为《清秋》，英译为 *Innocent Autumn*，并即将付梓。

数日前王伟将英译稿送我，并邀请我为本书写序。我认真研读后，禁不住连连为王伟的英汉文学深厚功底击节叫好。两个同班同学联手，好诗配上好的英译，相得益彰，给读者送上一部文学珍品。著名语言学家吕叔湘认为：读书是一种乐事。名篇而有佳译，读起来更是一件双重的乐事。窃认为诗集《清秋》（*Innocent Autumn*）为诗歌（尤其古体诗）爱好者和英语诗歌学习者提供了一本难得的好读本。

孔子说“诗，可以兴，可以观，可以群，可以怨”，说的是学诗的好处。诗可理解；诗可欣赏；诗可互译。但汉诗英译却非容易。这是由于汉英两种文字的巨大差异。除此之外，更还有社会风俗的差异、文化背景的差异。对诗的理解正确与否，就是正确译诗的第一步。袁行霈先生在《中国诗歌艺术研究》中谈到：诗歌中“宣示意，一是一，二是二；启示意，诗人未必十分明确，读者的理解未必相同”。译诗者对诗作的理解是他用外语表达的基础，只有在他自己把握住原诗的意蕴、启示意的精神实质后，才有可能把它生动逼真地再现出来，不仅做到意似，而且神似。为此，译者多次向诗作者请教求证，以确保译诗正确。

每篇诗译后面，都附有一篇“译解”。此乃诗集《清秋》的一大特点。

“译解”详细地注释了译者对原诗作的深层次理解。历数汉诗英译中的棘手处困惑点，甚至是还有一些似乎不可译之处。可喜的是译诗者经过反复斟酌推敲后，作出了妥切的处理，收获了不少的译诗技巧，其中确不乏精妙之处。在这几十篇“译解”中，译者从语言学的角度和文化背景出发，作了详尽的探讨和论证。足可以看出王伟在英语语言学和文学上的深厚功底。

诗集《清秋》中的“译解”极大地有益于读者对诗歌的完整正确的赏析。这种“译解”是一种将翻译理论和翻译实践紧密结合的最佳形式，读者在赏析中便能学到不少非常实用的翻译技巧，从而提高自己的翻译水平。译者若能把“译解”作一全面系统的归纳总结并提高到翻译的理论高度，必将是一篇优秀的学术论文。

王伟和曾胡的同学关系使他十分了解诗歌作者的写作背景及诗人的写作风格，从“译解”中我们也很清楚地看到，王伟在译诗时还十分注意保留原作的风格。

诗歌的语言具有节奏、韵律，富于音乐性。然英语和汉语诗歌有着完全不同的节奏和韵律，英语和汉语的诗歌都具有以下共同特征：感情强烈丰富；想象丰富；语言凝练；含义丰富；韵律优美，富于音乐性。

汉英是两种完全不同的语言，就传统的经典诗歌而言，英语诗歌和汉语诗歌也有不同之处。1.汉语诗歌的韵脚往往一韵到底，而英语的诗歌常常采用多个韵脚；2.汉语诗主要采用五七言诗和律绝诗，而英语诗歌则采用三音步、五音步、六音步和七音步；3.汉语诗歌格律基本上采用平平仄仄形式，而英语诗歌则采用抑扬格、扬抑格、抑抑扬格、扬抑抑格等多种形式。这些不同之处也是英汉诗歌翻译的难点。

译者对英语和汉语诗歌的节奏、韵律有较好的了解，较好地传达了诗歌的内容及所表达的情感，这样才能使翻译出来的作品被目标语言的读者所接受、所理解、所欣赏。

译者在翻译时还十分注意力求用词简洁，尽量做到语义凝练。尽量省去一切虚文浮词，用语浅平地表达丰富的含义。

译诗像诗，总的原则是应该兼顾内容和形式，为做到这一点，在翻

译时要协调各种诗歌元素（意义、意象、结构、风格、韵律等）之间的关系。译者在诗集《清秋》（*Innocent Autumn*）作出了大胆的尝试和探索。

王伟在谈到同学曾胡的诗作时，提起他俩同为“朦胧诗”创始人杜运燮先生的后辈。杜运燮，一九四五年毕业于西南联合大学外文系，一九五一年起在北京新华社国际部工作。“文革”期间和许多遭受迫害的文化人一样，他被送入晋南永济的“五七干校”接受“改造”，于一九七三年调入山西师范大学外语系任教；一九七七年担任外语系主任，翌年调回北京，担任中国社科院研究生院新闻系硕士研究生导师，新华通讯社国际部译审，《环球》杂志主编。他与穆旦、袁可嘉、郑敏等九位在四十年代从事写作的诗人因合出《九叶集》而被评论界称为“九叶诗派”，在中国诗歌界具有较大的影响。七十年代末，杜运燮的作品《秋》因“连鸽哨也发出成熟的音调”等诗句，而被指责为“朦胧诗”，由此他再次引起诗歌界的关注。现在，“九叶诗人”中的八位已经辞世，只有女诗人郑敏尚健在。

上世纪六十年代初我在北师大英国语言文学专业念书时，我的恩师之一郑敏和杜运燮同为西南联大的“九叶诗人”。毕业后我被分配来山西，从一九七四年起在山师大外语系任教。因此，杜老也是我的老师辈了。他在英汉两种语言上的造诣给我们留下很深印象。

曾胡和王伟同为七十年代初进入山师大外语系学习的第一届学生。学生中除本省学生外还有不少北京知青。高校停止招生七年后，他们这一批学生才有幸上大学，学习刻苦用功自不用提。教室里图书馆里常见他们的身影，校园里常常能听到他们朗读的声音。除课堂学

习外，他们对知识的渴求犹如干枯的海绵，自觉养成每天朗读英语不低于四小时等习惯。那时校风良好，学风严谨，人才荟萃。这些都是难以磨灭的记忆。

当年我们那些青年教师和那一届同学年龄都相差不大。是师生又是兄弟朋友，关系十分融洽。我们教学相长，是那个时代师生关系的最大特点。那时山师大外语系的老教师和青年教师大都来自京沪名校，功底均厚实。这也是当时大家乐于称道的。

四十年过去了，他们中不少人在自己各自的岗位上都做出了骄人的成绩。曾胡，毕业后回到了北京。自一九七九年从事翻译工作。翻译了哈代的《远离尘嚣》、马克·吐温的《神秘的陌生人》、考琳·麦卡洛的《荆棘鸟》、阿加莎·克里斯蒂的《公寓女郎》《死的怀念》等多部名著以及《代沟》《后现代艺术》《毛泽东的后半生》等译作多部。二〇〇〇年后，开始古体诗词和散文的写作，著有《咏归楼主诗词集》三种，散文集《行吟的诗篇》。

学生们毕业后在各自的工作岗位上都取得了非凡的成绩。而今读到曾胡的诗集和王伟的英译，作为当年的老师，我们无不感到格外的自豪与骄傲。我不得不说他们是山师大外语系的佼佼者！为山师大外语系赢得了荣誉。我也殷切地期待着他们俩有更多的优秀作品问世！

二〇一三年七月五日

Contents

序言	龙梦晖	1
七绝	江南吟 千灯镇 Town of Light	1
七绝	江南吟 Song of the Waterland	4
七古	秋菊 The Chrysanthemum	7
七绝	清秋 Innocent Autumn	11
五古	山西，灵丘县，觉山寺 Jueshan Temple, Lingqiu, Shanxi	14
五古	夜色 Starlight	16
南乡子	阳澄湖 Yangcheng Lake	18

五绝	瑞士，卢塞恩市 Lucerne City, Switzerland	21
五绝	东京大仓酒店有感 At the Okura Tokyo Hotel	23
七绝	昆山 Kunshan	25
菩萨蛮	秋雪 Snowing in the Autumn	27
五古	月光 Moonlight	30
七绝	逢雨 In the Rain	32
鹧鸪天	苏黎世 Zurich	34
江城子	奥地利，巴蒂舍镇 Austria, Batty Town	37
七绝	无题 Who Knows	41
七绝	秋无题其一 Autumn (1)	43

七绝	秋无题其二 Autumn (2)	45
五绝	秋无题其三 Autumn (3)	47
五绝	秋无题其四 Autumn (4)	49
五绝	秋无题其五 Autumn (5)	51
五绝	梦醒口占 Dream Over	53
七古	日本，大阪 Osaka, Japan	55
五古	过娘子关 The Women's Pass	57
五古	五台山其一 Wutai Mountain (1)	59
五古	五台山其二 Wutai Mountain (2)	61
更漏子	太行人家 Household in the Taihang Mountain	63

五古	南国吟草其一 Southern China Script (1)	66
	南国吟草其二 Southern China Script (2)	68
	南国吟草其三 Southern China Script (3)	70
七绝	夜读 Reading at Night	72
七绝	故乡 The Homeland	74
五古	雪后 After Snow	76
五绝	雨后 After Rain	78
七绝	闲趣 At Leisure	80
五绝	夜吟 Night Chant	82
七绝	随笔 The Morning Sketch	84

五绝	夜 Night	86
五绝	即景 Inspiration	88
七绝	颐和园 The Summer Palace	90
五绝	日子 Life	92
	无题 The Waning Moon	94
七绝	秋词（一） Autumn Rhyme (1)	96
五绝	秋词（二） Autumn Rhyme (2)	98
七绝	秋词（三） Autumn Rhyme (3)	100
七绝	秋词（四） Autumn Rhyme (4)	102
七绝	秋词（五） Autumn Rhyme (5)	104

古风	秋词（六） Autumn Rhyme (6)	106
七绝	秋词（七） Autumn Rhyme (7)	109
七古	秋词（八） Autumn Rhyme (8)	111
七古	秋词（九） Autumn Rhyme (9)	113
七古	秋词（十） Autumn Rhyme (10)	115
七古	杭州 Hangzhou	117
七古	深山小憩有感 Break in the Mountain	119
七古	逢雨 In the Rain	121
七古	无题 Summer	123
五古	有感 Genre	125

五绝	隐居 Hermit		127
五古	呼和浩特 蒙古女 Mongolian Lady in Hohhot		129
	雀望 Bird's View		131
五古	论作诗 On Poems		133
	曾胡古体诗词翻译后记	王伟	137
	曾胡古体诗词译后再记	王伟	141
	后记	曾胡	151

七绝

江南吟 千灯镇

幢幢塔影丁香路，
道化三清风雨茶。
一橹轻舟春到水，
不知雾里傍谁家。

Town of Light

Tower shadowing into the lilac fragrance
The fairy scene inviting with tea, wind and rain
The light vessel sculled like fleeting kite
Yet the thin fog sheltered the house light

译解：

“塔影”为名词，这里用shadowing，可以为名词，也可以当动词，且有“跟从，追随”之功能作用。“丁香路”转化为丁香味fragrance，由影而入味，似乎更具意境。